

The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas

Adopted by the 17th ICOMOS General Assembly on 28 November 2011

Preamble

Humanity today must confront a number of changes. These changes concern human settlements, in general, and historic towns and urban areas in particular. The globalization of markets and methods of production cause shifts in population between regions and towards towns, especially large cities. Changes in political governance and in business practices require new structures and new conditions in towns and urban areas. These are also necessary to counteract segregation and social rootlessness as part of attempts to reinforce identity.

Within what is now an international framework of reflection on urban conservation, there is an ever-increasing awareness of these new demands. The organizations charged with the conservation of heritage and the enhancement of its value need to develop their skills, their tools, their attitudes and, in many cases, their role in the planning process.

CIVVIH (ICOMOS - International Committee on Historic Towns and Villages) has therefore updated the approaches and considerations contained in the Washington Charter (1987) and the Nairobi Recommendation (1976), based on the existing set of reference documents. CIVVIH has redefined the objectives, attitudes and tools needed. It has taken into consideration the significant evolution in definitions and methodologies concerning the safeguarding and management of historic towns and urban areas.

Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et ensembles urbains historiques

Adoptées par la 17^e Assemblée générale de l'ICOMOS le 28 novembre 2011

Préambule

L'humanité se trouve aujourd'hui confrontée à une série de changements. Ces changements concernent les habitats humains, en général, les villes et ensembles urbains, en particulier. La globalisation des marchés et des modes de production provoque des mouvements de populations entre les régions et vers les villes, principalement les grandes villes. Ces changements dans la gouvernance politique et les pratiques entrepreneuriales entraînent de nouvelles constructions et conditions de travail dans les zones urbaines. Ceux-ci sont aussi indispensables pour lutter contre la ségrégation et le déracinement social, et contribuent aux efforts renforçant cette lutte.

Dans le contexte, aujourd'hui international, de la réflexion sur la conservation urbaine, on note une prise de conscience croissante de ces nouvelles exigences. Les organisations chargées de la conservation et la valorisation du patrimoine ont besoin de développer leurs compétences, leurs outils, leurs attitudes et, dans de nombreux cas, leur rôle dans le processus de planification.

Le CIVVIH (ICOMOS - Comité International des Villes et Villages Historiques), a donc mis à jour les approches et les considérations contenues dans la Charte de Washington (1987) et la Recommandation de Nairobi (1976), fondées sur le corpus des documents de référence. Le CIVVIH a redéfini les objectifs, attitudes et outils nécessaires. Il a pris en considération les évolutions significatives des définitions et méthodologies en matière de sauvegarde et gestion des villes et ensembles urbains historiques.

The modifications reflect a greater awareness of the issue of historic heritage on a regional scale rather than just confined to urban areas; of intangible values such as continuity and identity; of traditional land use, the role of public space in communal interactions, and of other socioeconomic factors such as integration and environmental factors. Questions around the role of landscape as common ground, or conceptualizing the townscape, including its topography and skyline, as a whole, seem more important than before. Another important modification, particularly in fast-growing cities, takes into account the problems of large-scale developments, which alter the traditional lot sizes that help to define historic urban morphology.

In this sense, it is fundamental to consider heritage as an essential resource, as part of the urban ecosystem. This concept must be strictly respected in order to ensure harmonious development of historic towns and their settings.

The notion of sustainable development has gained such importance that many directives on architectural planning and interventions are now based on policies designed to limit urban expansion and to preserve urban heritage.

The main objective of this document is to propose principles and strategies applicable to every intervention in historic towns and urban areas. These principles and strategies are meant to safeguard the values of historic towns and their settings, as well as their integration into the social, cultural and economic life of our times.

These interventions must ensure respect for tangible and intangible heritage values, as well as for the quality of life of inhabitants.

This present document for the safeguarding of historic towns and urban areas and their settings, is divided into four parts:

- 1 - Definitions
- 2 - Aspects of change (Challenges)
- 3 - Intervention criteria
- 4 - Proposals and strategies

Ces modifications reflètent une meilleure prise en compte de la question du patrimoine historique au niveau territorial, et non plus seulement à l'échelle de l'ensemble urbain; des valeurs immatérielles, comme la continuité et l'identité; des usages du territoire urbain traditionnel et du rôle de l'espace public dans les échanges collectifs et d'autres facteurs socio-économiques comme l'intégration; des facteurs environnementaux. Des questions telles que le paysage considéré comme un socle commun ou conceptualisant le paysage urbain comme un tout, avec sa topographie historique et sa silhouette physique, semblent plus importantes qu'avant. Autre modification importante, dans le cas particulier des villes à croissance rapide où les aménagements urbains sont susceptibles de détruire le parcellaire traditionnel : on prendra en compte la question du développement à l'échelle large en s'aidant de la définition historique de la morphologie urbaine.

En ce sens, il est fondamental de considérer le patrimoine comme une ressource constitutive de l'écosystème urbain. Ce concept doit être strictement respecté pour assurer un développement harmonieux aux villes historiques et à leur environnement.

La notion de développement durable a pris une importance telle que les directives d'urbanisme réglementaire se fondent sur une politique orientée vers la limitation de l'expansion urbaine plutôt que vers la préservation du patrimoine urbain.

L'objectif principal de ce document est de proposer des principes et des stratégies applicables à chaque intervention dans les villes et ensembles historiques. Ces principes et stratégies devront sauvegarder les valeurs des villes historiques et de leurs abords ainsi que leur intégration dans la vie sociale, culturelle et économique de notre temps.

Les interventions devront garantir le respect du patrimoine historique matériel et immatériel ainsi que la qualité de vie des habitants.

Le présent document pour la sauvegarde des villes et ensembles historiques et de leurs abords est divisé en quatre parties:

- 1- -Définitions
- 2 - Aspects du changement (Défis)
- 3 - Critères d'intervention
- 4 - Propositions et stratégies

1 - Definitions

a - Historic towns and urban areas

Historic towns and urban areas are made up of tangible and intangible elements. The tangible elements include, in addition to the urban structure, architectural elements, the landscapes within and around the town, archaeological remains, panoramas, skylines, view-lines and landmark sites. Intangible elements include activities, symbolic and historic functions, cultural practices, traditions, memories, and cultural references that constitute the substance of their historic value.

Historic towns and urban areas are spatial structures that express the evolution of a society and of its cultural identity. They are an integral part of a broader natural or man-made context and the two must be considered inseparable.

Historic towns and urban areas are living evidence of the past that formed them.

Historical or traditional areas form part of daily human life. Their protection and integration into contemporary society are the basis for town-planning and land development.

b - Setting

Setting means the natural and/or man-made contexts (in which the historic urban heritage is located) that influence the static or dynamic way these areas are perceived, experienced and/or enjoyed, or which are directly linked to them socially, economically or culturally.

c - Safeguarding

The safeguarding of historic towns and urban areas, and their surroundings, includes the necessary procedures for their protection, conservation, enhancement and management as well as for their coherent development and their harmonious adaptation to contemporary life.

1 - Définitions

a - Villes et ensembles historiques

Les villes et ensembles historiques sont constitués d'éléments matériels et immatériels. Les éléments matériels comprennent, en plus de la structure urbaine, des éléments architecturaux, des paysages dans et hors la ville, des vestiges archéologiques, des panoramas, profils, échappées visuelles et des sites remarquables. Les éléments immatériels comprennent des activités, des fonctions symboliques et historiques, des pratiques culturelles, des traditions, des souvenirs et des références culturelles qui constituent la substance de leur valeur historique.

Les villes et ensembles historiques sont des structures spatiales qui expriment l'évolution d'une société et de son identité culturelle. Ils sont parties intégrantes d'un contexte naturel ou anthropisé plus vaste et doivent être considérés comme indissociables de celui-ci.

Les villes et ensembles urbains historiques sont une preuve vivante du passé qui les a modelés.

Ces territoires historiques ou traditionnels font partie de la vie quotidienne des hommes. Leur protection et leur intégration au sein de la société contemporaine sont le fondement de la planification urbaine et de l'aménagement du territoire.

b - Milieu

Le milieu désigne les contextes naturels ou/et façonnés par l'homme (où se trouve le patrimoine urbain historique), qui influencent la manière statique ou dynamique dont ces ensembles sont perçus, expérimentés et/ou appréciés, ou qui leur sont directement liés sur le plan social, économique ou culturel.

c - Sauvegarde

La sauvegarde des villes et ensembles historiques et de leurs abords comprend les procédures nécessaires à leur protection, conservation, mise en valeur et à leur gestion, ainsi qu'à leur développement cohérent et adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

d - Protected urban area

A protected urban area is any part of a town that represents a historical period or stage of development of the town. It includes monuments and authentic urban fabric, in which buildings express the cultural values for which the place is protected.

The protection may also include the historical development of the town and support its characteristic civic, religious and social functions.

e - Buffer zone

A buffer zone is a well-defined zone outside the protected area whose role is to shield the cultural values of the protected zone from the impact of activities in its surroundings. This impact can be physical, visual or social.

f - Management Plan

A Management Plan is a document specifying in detail all the strategies and tools to be used for heritage protection and which at the same time responds to the needs of contemporary life. It contains legislative, financial, administrative and conservation documents, as well as Conservation and Monitoring Plans.

g - Spirit of place

Spirit of place is defined as the tangible and intangible, the physical and the spiritual elements that give the area its specific identity, meaning, emotion and mystery. The spirit creates the space and at the same time the space constructs and structures this spirit (Quebec Declaration, 2008).

2 Aspects of Change

Historic towns and urban areas, as living organisms, are subject to continual change. These changes affect all the elements of the town (natural, human, tangible and intangible).

d - Zone urbaine protégée

Une zone urbaine protégée est toute partie de ville qui représente une période historique ou une phase du développement de la ville. Elle comprend les monuments et le tissu urbain authentique, dans lequel les bâtiments expriment la valeur culturelle pour laquelle le lieu est protégé.

Cette protection doit inclure le développement historique de la ville et maintenir les principales fonctions civiles, religieuses et sociales.

e - Zone tampon

La zone tampon est une zone précise située hors de la zone protégée dont le rôle est de défendre les valeurs culturelles de la zone protégée contre l'impact des activités produites dans son environnement. Cet impact peut être physique, visuel ou social.

f - Plan de gestion

Un plan de gestion est un document spécifiant point par point les stratégies et instruments nécessaires à la protection du patrimoine et qui, en même temps, répond aux nécessités de la vie contemporaine. Il contient des documents législatifs, économiques, administratifs et de conservation, ainsi que d'autres plans comme ceux de Conservation et de Suivi.

g - L'esprit du lieu

L'esprit du lieu peut être défini comme l'ensemble des éléments matériels et immatériels, physiques et spirituels qui donnent à la zone concernée son identité spécifique, son sens, son émotion et son mystère. L'esprit crée l'espace et, dans le même temps, l'espace investit et structure cet esprit. (Déclaration de Québec 2008)

2 Aspects du changement

Les villes et ensembles urbains historiques, en tant qu'organismes vivants, sont soumis à des changements continus. Ces changements concernent tous les éléments constitutifs de la ville, (naturels et humains, matériels et immatériels).

Change, when appropriately managed, can be an opportunity to improve the quality of historic towns and urban areas on the basis of their historical characteristics.

a - Change and the natural environment

The Washington Charter has already focused on the problems linked to changes in the natural environment: "Historic towns (and their settings) should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents". (Washington Charter).

In historic towns and urban areas, change should be based on respect for natural balance, avoiding the destruction of natural resources, waste of energy and disruption in the balance of natural cycles.

Change must be used to: improve the environmental context in historic towns and urban areas; improve the quality of air, water and soil; foster the spread and accessibility of green spaces; and to avoid undue pressure on natural resources.

Historic towns and their settings must be protected from the effects of climate change and from increasingly frequent natural disasters.

Climate change can have devastating consequences for historic towns and urban areas because, in addition to the fragility of the urban fabric, many buildings are becoming obsolete, requiring high levels of expenditure to tackle problems arising from climate change.

The aim should be to take advantage of strategies arising from growing global awareness of climate change and to apply them appropriately to the challenges of safeguarding historic towns.

b - Change and the built environment

On the subject of modern architecture, the

Le changement, dirigé avec à-propos, peut être une opportunité pour améliorer la qualité des villes et ensembles urbains historiques sur la base de leurs caractéristiques historiques.

a - Changement et environnement naturel

La Charte de Washington s'était déjà concentrée sur les problèmes liés aux modifications de l'environnement naturel: « Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et les vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques et de leur milieu, tant pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que pour la sécurité et le bien-être de leurs habitants ».

Dans les villes et ensembles urbains historiques, le changement devrait être fondé sur le respect des équilibres naturels, en empêchant la destruction des ressources naturelles, la dissipation d'énergie et la rupture de l'équilibre des cycles naturels.

Le changement doit être utilisé pour améliorer le contexte écologique des villes et ensembles historiques; élever la qualité de l'air, de l'eau et du sol; favoriser la diffusion et l'accessibilité aux espaces verts; empêcher une pression trop importante sur les ressources naturelles.

Les villes historiques et leur milieu doivent être protégés des effets du changement climatique et des catastrophes naturelles de plus en plus fréquentes.

Le changement climatique peut avoir des conséquences dévastatrices pour les villes et ensembles urbains historiques car, à la fragilité de son tissu urbain, il faut ajouter l'obsolescence de nombreux bâtiments qui nécessiteraient des investissements lourds pour faire face aux problèmes résultant de ce changement.

Le but pourrait être de profiter de ces stratégies résultant de la prise de conscience mondiale croissante du changement climatique pour les appliquer aux défis de la sauvegarde des villes historiques.

b - Changement et contexte bâti

Au sujet de l'architecture moderne, la Charte de

Washington Charter states: "The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area".

The introduction of contemporary architectural elements must respect the values of the site and its setting. It can contribute to the enrichment of the town, bringing alive the value of urban continuity.

The basis of appropriate architectural interventions in spatial, visual, intangible and functional terms should be respect for historical values, patterns and layers.

New architecture must be consistent with the spatial organisation of the historic area and respectful of its traditional morphology while at the same time being a valid expression of the architectural trends of its time and place. Regardless of style and expression, all new architecture should avoid the negative effects of drastic or excessive contrasts and of fragmentation and interruptions in the continuity of the urban fabric and space.

Priority must be given to a continuity of composition that does not adversely affect the existing architecture but at the same time allows a discerning creativity that embraces the spirit of the place.

Architects and urban planners must be encouraged to acquire a deep understanding of the historic urban context.

c - Change in use and social environment

The loss and/or substitution of traditional uses and functions, such as the specific way of life of a local community, can have major negative impacts on historic towns and urban areas. If the nature of these changes is not recognised, it can lead to the displacement of communities and the disappearance of cultural practices, and subsequent loss of identity and character for these abandoned places. It can result in the transformation of historic towns and urban areas into areas with a single function devoted to tourism and leisure and not suitable for day-to-day living.

Conserving a historic town requires efforts to

Washington énonçait : « L'introduction d'éléments contemporains, en harmonie avec leur environnement ne doit pas être découragée, car chaque détail peut contribuer à l'enrichissement de l'ensemble ».

L'introduction d'éléments d'architecture contemporaine doit respecter les valeurs du site et de ses abords. Elle contribue à enrichir la ville, en maintenant vivante la continuité de son histoire esthétique.

Le respect des valeurs, modèles et strates historiques doit inspirer des interventions architecturales appropriées à leurs conditions spatiales, visuelles, immatérielles, fonctionnelles.

L'architecture nouvelle doit être cohérente avec l'organisation spatiale de l'ensemble historique et respectueuse de sa morphologie traditionnelle, tout en exprimant les modes architecturaux de son temps. Indépendamment de ses style et moyens d'expression, toute nouvelle architecture devra éviter les effets négatifs de contrastes drastiques ou excessifs, les fragmentations et interruptions de la continuité du tissu urbain.

La priorité doit être donnée à une continuité de composition qui ne doit pas nuire à l'architecture existante et doit permettre en même temps une créativité mesurée à l'aune de l'esprit du lieu.

On encouragera une forte implication des architectes et urbanistes dans la compréhension du contexte urbain historique.

c - Changement d'usages et environnement

La perte et/ou la substitution de fonctions et usages traditionnels, de façons de vivre spécifiques à certaines communautés locales, peut aussi avoir un impact négatif majeur sur les villes et ensembles urbains historiques. Si la nature de ces changements n'est pas reconnue, on risque d'aboutir au déplacement des populations et à la disparition de leurs pratiques culturelles, ce qui aurait pour conséquence la perte de l'identité et du caractère des lieux abandonnés. Il peut en résulter une transformation des villes historiques en zones monofonctionnelles consacrées au tourisme et aux loisirs, inadaptées à la vie quotidienne.

La sauvegarde d'une ville historique implique des

maintain traditional practices and to protect the indigenous population.

efforts pour garder les usages traditionnels et protéger les résidents et utilisateurs traditionnels.

It is also important to control the gentrification process arising from rent increases and the deterioration of the town or area's housing and public space.

Il est aussi essentiel de contrôler le processus de gentrification causé par l'augmentation des loyers et la dégradation des habitats et espaces publics des villes historiques.

It is important to recognise that the process of gentrification can affect communities and lead to the loss of a place's liveability and, ultimately, its character.

Il faut reconnaître que ce processus de gentrification peut affecter les populations et conduire à la perte d'habitabilité d'un lieu et, à terme, de son caractère.

Retention of the traditional cultural and economic diversity of each place is essential, especially when it is characteristic of the place.

Le maintien de la diversité traditionnelle culturelle et économique de chaque lieu est essentiel, spécialement s'il est caractéristique de ce lieu.

Historic towns and urban areas run the risk of becoming a consumer product for mass tourism, which may result in the loss of their authenticity and heritage value.

Les villes et ensembles urbains historiques courent le risque de devenir un produit de consommation de tourisme de masse, ce qui peut conduire à la perte de leur authenticité et valeur patrimoniale.

New activities must therefore be carefully managed to avoid secondary negative effects such as transport conflicts or traffic congestion.

Les activités nouvelles doivent être gérées prudemment, afin d'éviter les effets négatifs des conflits de transport ou embouteillages.

d - Change and intangible heritage

d - Changement et patrimoine immatériel

The preservation of intangible heritage is as important as the conservation and protection of the built environment.

La préservation du patrimoine immatériel est aussi importante que la conservation et la protection du contexte bâti.

The intangible elements that contribute to the identity and spirit of places need to be established and preserved, since they help in determining the character of an area and its spirit.

Les valeurs immatérielles qui contribuent à l'identité et à l'esprit des lieux doivent être préservées et enseignées dès lors qu'elles aident à la détermination du caractère d'un territoire et de son esprit.

3 - Intervention Criteria

3 - Critères d'intervention

a - Values

a - Valeurs

All interventions in historic towns and urban areas must respect and refer to their tangible and intangible cultural values.

Toute intervention dans les villes et ensembles urbains historiques se doit de respecter et faire référence aux valeurs culturelles matérielles et immatérielles.

b - Quality

b - Qualité

Every intervention in historic towns and urban areas

Chaque intervention dans les villes et ensembles historiques doit avoir pour objectif d'améliorer la

must aim to improve the quality of life of the local residents and the quality of the environment.

qualité de vie des habitants et la qualité de l'environnement.

c - Quantity

c - Quantité

An accumulation of changes could have a negative effect on a historic town and its values.

Une accumulation de changements peut avoir un effet négatif sur la ville historique et ses valeurs.

Major quantitative and qualitative changes should be avoided, unless they will clearly result in the improvement of the urban environment and its cultural values.

Les changements majeurs, quantitatifs et qualitatifs doivent être évités, à moins que leur objectif ne soit clairement l'amélioration de l'environnement urbain et de ses valeurs culturelles.

Changes that are inherent to urban growth must be controlled and carefully managed to minimise physical and visual effects on the townscape and architectural fabric.

Les changements inhérents à la croissance urbaine doivent être maîtrisés et soigneusement gérés, de façon à ce que leurs effets visuels et physiques sur le tissu urbain et architectural soient minimisés.

d - Coherence

d - Cohérence

On 'coherence' article 3 of the Nairobi Recommendation states:
"Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have significance in relation to the whole which must not be disregarded".

Sur la cohérence nous nous référerons à l'article 3 de la Recommandation de Nairobi :
« Chaque ensemble historique et ses abords devraient être considéré dans sa globalité, comme un tout cohérent, dont l'équilibre et la nature spécifique dépendent de la synthèse des éléments qui le composent, et qui comprennent autant les activités humaines que les bâtiments, l'organisation de l'espace et les environs. Tous les éléments inventoriés, incluant des activités humaines, même modestes, ont, par rapport à l'ensemble, une signification qu'il importe de ne pas négliger ».

Historic towns and urban areas as well as their settings must be considered in their totality.

Les villes et ensembles urbains historiques, comme leur milieu, doivent être considérés dans leur totalité.

Their balance and nature depend on their constituent parts.

Leurs équilibre et nature dépendent des parties qui les composent.

However, the safeguarding of historic towns and urban areas must be an integral part of a general understanding of the urban structure and its surroundings. This requires coherent economic and social development policies that take historic towns into account at all planning levels, whilst always respecting their social fabric and cultural diversity.

Quoiqu'il en soit, la sauvegarde des villes et ensembles historiques doit être partie intégrante d'une compréhension globale de la structure urbaine et de son territoire. Ceci plaide pour des politiques de développement économique et social cohérentes, qui prennent en compte les villes historiques à tous les niveaux de planification, tout en respectant leur tissu social et leur diversité culturelle.

e - Balance and compatibility

e - Équilibre et compatibilité

The safeguarding of historic towns must include, as a

La sauvegarde des villes historiques doit, condition

mandatory condition, the preservation of fundamental spatial, environmental, social, cultural and economic balances. This requires actions that allow the urban structure to retain the original residents and to welcome new arrivals (either as residents or as users of the historic town), as well as to aid development, without causing congestion.

f - Time

The speed of change is a parameter to be controlled. Excessive speed of change can adversely affect the integrity of all the values of a historic town.

The extent and frequency of intervention must be embedded in and compatible with feasibility and planning documents and studies, as well as adhering to transparent and regulated intervention procedures.

g - Method and scientific discipline

“Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings”. (Washington Charter)

The safeguarding and management of a historic town or urban area must be guided by prudence, a systematic approach and discipline, in accordance with the principles of sustainable development.

Safeguarding and management must be based on preliminary multidisciplinary studies, in order to determine the urban heritage elements and values to be conserved. It is imperative to have a profound knowledge of the site and its setting to inform any safeguarding action.

Continuous monitoring and maintenance is essential to safeguard a historic town or urban area effectively

Proper planning requires up-to-date precise documentation and recording (context analysis, study at different scales, inventory of component parts and of impact, history of the town and its phases of evolution, etc.).

incontournable, préserver les grands équilibres (spatiaux, environnementaux, sociaux, culturels et économiques). Cela implique des actions permettant au système urbain de maintenir ses habitants d'origine et d'accueillir ceux qui arrivent (comme résidents ou comme utilisateurs de la ville historique), ainsi que de développer les activités sans en causer la congestion.

f - Temps

La rapidité du changement est un paramètre à contrôler. La vitesse excessive du changement peut nuire à l'intégrité de l'ensemble des valeurs d'une ville historique.

Les échelles et les temps d'intervention doivent être encadrés et compatibles avec les documents et études préalables ainsi qu'avec des procédures d'intervention transparentes et réglementées

g - Méthode et rigueur scientifique

« Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain ». (Charte de Washington).

La sauvegarde et la gestion d'une ville ou ensemble historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, selon les principes du développement durable.

Sauvegarde et gestion doivent s'appuyer sur des études préliminaires pluridisciplinaires afin de déterminer les composantes et les valeurs du patrimoine urbain à conserver. Il est indispensable d'avoir une connaissance approfondie du site et de son milieu pour toute action de sauvegarde.

L'entretien continu est essentiel à la sauvegarde effective d'une ville ou ensemble historique.

Une planification appropriée nécessite de renseigner en temps réel une documentation précise (analyse du contexte, étude à différentes échelles, inventaire des parties constituantes et de l'impact, histoire de la ville et de ses phases d'évolution, etc.).

Direct consultation and continuous dialogue with the residents and other stakeholders is indispensable because the safeguarding of their historic town or area concerns them first and foremost.

h - Governance

Good governance makes provision for organizing broad orchestration amongst all stakeholders: elected authorities, municipal services, public administrations, experts, professional organizations, voluntary bodies, universities, residents, etc. This is essential for the successful safeguarding, rehabilitation and sustainable development of historic towns and urban areas.

Participation by the residents can be facilitated through distributing information, awareness raising and training. The traditional systems of urban governance should examine all aspects of cultural and social diversity, so as to establish new democratic institutions to suit the new reality.

Procedures for urban planning and safeguarding historic cities must provide sufficient information and time for residents to give fully informed responses.

Safeguarding needs to be encouraged and financial measures put in place, in order to facilitate partnerships with players from the private sector in the conservation and restoration of the built environment.

i - Multidisciplinarity and cooperation

“Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.” (Washington Charter)

From the beginning of preliminary studies, the safeguarding of historic towns should be based on an effective collaboration between specialists of many different disciplines, and undertaken with the cooperation of researchers, public services, private enterprises and the broader public.

These studies should lead to concrete proposals that

Un accès direct à la documentation ainsi qu’un dialogue continu avec la population et les autres parties prenantes sont indispensables car la sauvegarde des villes historiques concerne en premier leurs habitants.

h – Gouvernance

Une bonne gouvernance permet l’organisation d’une large concertation entre toutes les parties prenantes: autorités élues, services municipaux, administrations publiques, experts, organisations professionnelles, associations locales, universités, habitants, etc. Ceci est essentiel au succès de la sauvegarde, de la réhabilitation et du développement durable des villes et ensembles historiques.

La participation des habitants peut être facilitée par des actions d’information, de sensibilisation et de formation. Les systèmes de gouvernance urbaine devront examiner tous les aspects liés à la diversité sociale et culturelle allant jusqu’à établir de nouvelles institutions démocratiques pour s’adapter aux réalités nouvelles.

Les procédures de planification et de sauvegarde des villes historiques doivent mettre en place des informations et délais suffisants pour que leurs habitants puissent réagir en toute connaissance de cause.

Les actions de sauvegarde doivent être favorisées et des mesures financières prises pour faciliter des partenariats avec le secteur privé, dans le domaine de la conservation et la restauration du bâti.

i - Pluridisciplinarité et Coopération

« La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d’études pluridisciplinaires ». (Charte de Washington).

La sauvegarde des villes historiques doit être fondée sur une collaboration effective entre des spécialistes de nombreuses disciplines différentes, toujours à partir d’études préalables et avec la coopération des chercheurs, des services publics, des entreprises privées et du grand public.

Ces études doivent aboutir à des propositions

can be taken up by political decision-makers, social and economic agents and residents.

concrètes qui puissent être assumées par les responsables politiques, les agents économiques et sociaux et les habitants.

j - Cultural diversity

j - Diversité culturelle

Within the context of urban conservation planning, the cultural diversity of the different communities that have inhabited historic towns over the course of time must be respected and valued.

Dans un contexte de planification urbaine en conservation, il faut respecter et mettre en valeur la diversité culturelle des différentes communautés qui ont habité au fil du temps les villes historiques avec leurs traditions.

It is essential to establish a sensitive and shared balance in order to maintain their historical heritage in the fullness of its cultural diversity.

Il est essentiel d'établir un délicat équilibre consensuel permettant de maintenir le patrimoine historique dans la plénitude de sa diversité culturelle.

4 - Proposals and Strategies

4 - Propositions et Stratégies

a - Elements to be preserved

a - Les éléments à préserver

1 - The authenticity and integrity of historic towns, whose essential character is expressed by the nature and coherence of all their tangible and intangible elements, notably:

1 - L'authenticité et l'intégrité des villes historiques, dont le caractère et la cohérence entre les éléments matériels et immatériels expriment la spécificité, et notamment:

a - Urban patterns as defined by the street grid, the lots, the green spaces and the relationships between buildings and green and open spaces;

a - la forme urbaine définie par la trame, le parcellaire, les espaces verts et les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés ;

"b - The form and appearance, interior and exterior, of buildings as defined by their structure, volume, style, scale, materials, colour and decoration;

«b - La forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleurs et décorations ;

c - The relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made;" (Washington Charter)

c - Les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme, (Charte de Washington) ;

d - The various functions that the town or urban area has acquired over time;

d - Les différentes fonctions que la ville a acquises au fil du temps.

e - Cultural traditions, traditional techniques, spirit of place and everything that contributes to the identity of a place;

e - Les traditions culturelles, techniques traditionnelles, l'esprit des lieux et tout ce qui contribue à l'identité d'un lieu.

2 - The relationships between the site in its totality, its constituent parts, the context of the site, and the parts that make up this context;

2 - Les relations qui existent entre le site dans sa totalité, ses parties constituantes, son contexte et les parties qui forment ce contexte.

3 - Social fabric, cultural diversity;

3 - Le tissu social, la diversité culturelle.

4 - Non-renewable resources, minimising their consumption and encouraging their reuse and

4 - Les matériaux non renouvelables, minimisant leur consommation et stimulant leur réutilisation et

recycling.

b - New functions

“New functions and activities should be compatible with the character of the historic towns or urban area.” (Washington Charter)

The introduction of new activities must not compromise the survival of traditional activities or anything that supports the daily life of the local inhabitants. This could help to preserve the historical cultural diversity and plurality, some of the most valuable elements in this context.

Before introducing a new activity, it is necessary to consider the number of users involved, the length of utilization, compatibility with other existing activities and the impact on traditional local practices.

Such new functions must also satisfy the need for sustainable development, in line with the concept of the historic town as a unique and irreplaceable ecosystem.

c - Contemporary architecture

When it is necessary to construct new buildings or to adapt existing ones, contemporary architecture must be coherent with the existing spatial layout in historic towns as in the rest of the urban environment. Contemporary architecture should find its expression while respecting the scale of the site, and have a clear rapport with existing architecture and the development patterns of its context.

"Analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyse its dominant features, e.g. the harmony of heights, colours, materials and forms, constants in the way the façades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole " (Nairobi Recommendation art. 28).

recyclage.

b - Nouvelles fonctions

« Les fonctions et activités nouvelles doivent être compatibles avec le caractère des villes historiques. » (Charte de Washington).

L'introduction de nouvelles fonctions ne doit pas compromettre le maintien des activités traditionnelles et de tout ce qui est utile pour la vie quotidienne des habitants. Cela permet de préserver la diversité et pluralité culturelle historique, facteurs constituants primordiaux dans un tel contexte.

Avant d'introduire une nouvelle activité, il faut considérer le nombre d'utilisateurs concernés, la durée d'utilisation, la compatibilité avec les autres activités existantes et l'impact sur les pratiques traditionnelles locales.

Ces nouvelles fonctions doivent aussi satisfaire les besoins du développement durable, dans une conception de la ville historique en tant qu'écosystème unique et irremplaçable.

c - Architecture contemporaine

Quand il est nécessaire de construire de nouveaux bâtiments ou d'adapter ceux qui existent déjà, l'architecture contemporaine doit être cohérente avec la configuration spatiale existante, dans la ville historique comme dans le reste de l'environnement urbain. L'architecture contemporaine doit s'exprimer à travers des projets respectant l'échelle des sites où ils sont implantés, et qui gardent un rapport avec les architectures préexistantes et le modèle de développement de leur contexte.

« Une analyse du contexte urbain devrait précéder toute construction nouvelle non seulement pour définir le caractère général de l'ensemble, mais aussi pour en analyser les dominantes: harmonie des hauteurs, couleurs, matériaux et formes, constantes dans l'agencement des façades et des toitures, rapports des volumes bâtis et des espaces ainsi que leurs proportions moyennes et l'implantation des édifices. Une attention particulière devrait être accordée à la dimension des parcelles, tout remaniement risquant d'avoir un effet de masse nuisible à l'ordonnance de l'ensemble. » (Recommandation de Nairobi art 28).

Perspectives, views, focal points and visual corridors are integral parts of the perception of historic spaces. They must be respected in the event of new interventions. Before any intervention, the existing context should be carefully analysed and documented. View cones, both to and from new constructions, should be identified, studied and maintained.

The introduction of a new building into a historical context or landscape must be evaluated from a formal and functional point of view, especially when it is designated for new activities.

d - Public space

Public space in historic towns is not just an essential resource for circulation, but is also a place for contemplation, learning and enjoyment of the town. Its design and layout, including the choice of street furniture, as well as its management, must protect its character and beauty, and promote its use as a public place dedicated to social communication.

The balance between public open space and the dense built environment must be carefully analyzed and controlled in the event of new interventions and new uses.

e - Facilities and modifications

Urban planning to safeguard historic towns must take into consideration the residents' need for facilities.

The integration of new facilities into historic buildings is a challenge that local authorities must not ignore.

f - Mobility

“Traffic inside a historic town or urban area must be strictly controlled by regulations.” (Washington Charter)

“When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them.” (Washington

Perspectives, vues, points focaux, couloirs visuels font partie intégrante de la perception des espaces historiques. Ils doivent être respectés en cas d'interventions nouvelles. Avant toute intervention, le contexte existant doit être soigneusement analysé et documenté. Des cônes de vue, depuis et vers les nouvelles constructions, doivent être étudiés et mis en place.

L'introduction d'un nouveau bâtiment dans un contexte ou paysage historique doit être évaluée aussi d'un point de vue formel et fonctionnel, surtout quand il est affecté à de nouvelles activités.

d - Espace public

L'espace public n'est pas seulement un espace réservé à la circulation dans les villes historiques, mais aussi un lieu d'où l'on peut contempler, découvrir et jouir de la ville. Son tracé, son aménagement, y compris le mobilier urbain, ainsi que sa gestion, doivent protéger son caractère et sa beauté et promouvoir son usage comme lieu consacré aux relations sociales.

L'équilibre entre espaces publics et tissu compact bâti doit être soigneusement analysé et maîtrisé en cas de nouvelles interventions ou utilisations.

e - Équipements et aménagements

L'urbanisme de sauvegarde des villes historiques doit prendre en considération les besoins d'équipement des habitants.

L'installation de nouveaux équipements dans les bâtiments historiques est un défi que les responsables de la ville ne peuvent laisser de côté.

f - Mobilité

« La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques. » (Charte de Washington).

« Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire, ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un

Charter)

Most historic towns and urban areas were designed for pedestrians and slow forms of transport. Gradually these places were invaded by the car, causing their degradation. At the same time, quality of life has reduced.

Traffic infrastructure (car parks, subway stations, etc) must be planned in ways that will not damage the historic fabric or its environment. A historic town should encourage the creation of transport with a light footprint.

It is important to encourage pedestrian circulation. To achieve this, traffic should be drastically limited and parking facilities reduced. At the same time, sustainable, non-polluting public transport systems need to be introduced, and soft mobility promoted.

Roadways should be studied and planned to give priority to pedestrians. Parking facilities should preferably be located outside protected zones and, if possible, outside buffer zones.

Underground infrastructure, such as subways, must be planned so as not to damage historic or archaeological fabric or its environment.

Major highway networks must avoid protected areas and buffer zones.

g - Tourism

Tourism can play a positive role in the development and revitalisation of historic towns and urban areas. The development of tourism in historic towns should be based on the enhancement of monuments and open spaces; on respect and support for local community identity and its culture and traditional activities; and on the safeguarding of regional and environmental character. Tourism activity must respect and not interfere with the daily life of residents.

Too great an influx of tourists is a danger for the preservation of monuments and historic areas.

Conservation and management plans must take into account the expected impact of tourism, and regulate the process, for the benefit of the heritage and of

accès facile. » (Charte de Washington).

La plupart des villes et ensembles urbains historiques ont été conçus pour des piétons et un transport à petite vitesse. Progressivement ces espaces ont été envahis par l'automobile, provoquant leur dégradation. Dans le même temps, la qualité de vie y a baissé.

Les infrastructures de mobilité (parking, stations de métro, etc.) doivent être planifiées de manière à ne pas endommager le tissu historique et son environnement. La ville historique doit promouvoir la création de voies de circulation légère.

Il est important de toujours favoriser les piétons. Pour cela il faut drastiquement limiter la circulation et réduire le stationnement. Dans le même temps des systèmes de transport public adaptés, durables et non polluants seront mis en place et les circulations douces seront développées.

La voirie devrait être étudiée et planifiée en donnant priorité aux piétons. Les aires de stationnement seront implantées de préférence en dehors des zones protégées et si possible hors des zones tampon.

Les infrastructures souterraines, telles que le métro, doivent être planifiées de manière à ne pas endommager le tissu historique et archéologique ni son environnement.

Les grands réseaux routiers doivent éviter les zones protégées et les zones tampon.

g - Tourisme

Le tourisme peut jouer un rôle positif dans le développement et la revitalisation des villes historiques. Le développement du tourisme doit y être fondé sur la mise en valeur des monuments et espaces libres, sur le respect et le soutien de l'identité des populations locales, de leurs cultures et activités traditionnelles, et sur la sauvegarde des caractéristiques du territoire et de l'environnement. L'activité touristique doit respecter et non interférer avec la vie quotidienne des habitants.

Une affluence trop importante de touristes est dangereuse pour la préservation des monuments et ensembles historiques.

Les plans de sauvegarde et de gestion doivent prendre en compte l'impact attendu du tourisme et en réguler le processus au bénéfice du patrimoine

local residents.

h - Risks

“Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.” (Washington Charter)

Conservation plans offer an opportunity to improve risk preparedness and to promote environmental management and the principles of sustainability.

i - Energy saving

All interventions in historic towns and urban areas, while respecting historic heritage characteristics, should aim to improve energy efficiency and to reduce pollutants.

The use of renewable energy resources should be enhanced.

Any new construction in historic areas must be energy efficient. Urban green spaces, green corridors and other measures should be adopted to avoid urban heat islands.

j - Participation

“The participation and the involvement of the residents - and all local interest groups - are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.” (Washington Charter, art 3).

Planning in historic urban areas must be a participatory process, involving all stakeholders.

In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age. The actions of conservation associations must be encouraged, and financial measures put in place, to facilitate the conservation

urbain et des habitants.

h - Risques

« Les moyens mis en œuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder. » (Charte de Washington).

Les plans de sauvegarde offrent l'opportunité de renforcer les capacités de prévention du risque et de promouvoir la gestion environnementale et les principes du développement durable.

i - Economies d'énergie

Toute intervention dans les villes et ensembles historiques doit être orientée vers l'amélioration de l'efficacité énergétique et la réduction des pollutions, tout en respectant le patrimoine historique.

L'utilisation de sources d'énergie renouvelables doit être renforcée.

Toute nouvelle construction dans les quartiers historiques doit être économe sur le plan énergétique. La planification d'espaces verts urbains, trames verte et autres mesures devrait être adoptée, afin d'éviter les îlots de chaleur urbaine.

j - Participation

« La participation et l'implication des habitants de toute la ville - ainsi que des groupes d'intérêts locaux - sont indispensables au succès des programmes de sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier lieu leurs habitants. » (Charte de Washington art 3).

La planification dans les zones urbaines historiques doit être un processus participatif, impliquant toutes les parties prenantes.

En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, un programme d'information générale commençant dès l'âge scolaire doit être mis en œuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières destinées à faciliter la conservation et la restauration du bâti

and restoration of the built environment.

mises en place.

Mutual understanding, based on public awareness, and the search for common objectives between local communities and professional groups, is the basis of the successful conservation, revitalization and development of historic towns.

Une compréhension mutuelle, fondée sur la sensibilisation du public et la recherche d'objectifs communs entre habitants et professionnels, est un gage de réussite de la conservation, revitalisation et développement des villes historiques.

Information technology enables direct and immediate communication. This allows for active and responsible participation by local groups.

Les technologies d'information permettent une communication directe et immédiate. Cela facilite la participation active et responsable des groupes locaux.

Authorities must be encouraged to take an interest in the safeguarding of historic towns and urban areas, in order to establish financial measures which will enable management and improvement plans to succeed.

L'intérêt des autorités pour la sauvegarde des villes et des ensembles historiques doit être encouragé afin d'établir les mesures financières adéquates à la réussite des plans de mise en valeur et de gestion.

k - Conservation Plan

k - Plan de sauvegarde

"The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between historic urban areas ..." (Washington Charter art. 5).

« Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques... » (Charte de Washington art. 5).

It covers both tangible and intangible elements, in order to protect a place's identity without impeding its evolution.

Il concerne à la fois des éléments matériels et immatériels, afin de protéger l'identité des lieux, sans entraver leur évolution.

The principal objectives of the conservation plan "should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them." (Washington Charter art. 5)

Les principaux objectifs du Plan de Sauvegarde doivent être de « ...définir les orientations et modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier. » (Charte de Washington art. 5).

A conservation plan must be based on urban planning for the whole town, including analysis of archaeological, historical, architectural, technical, sociological and economical values. It should define a conservation project, and be combined with a management plan and followed by permanent monitoring.

Un plan de sauvegarde doit être un document d'urbanisme comprenant une analyse des facteurs archéologiques, historiques, architecturaux, techniques, sociologiques et économiques. Il doit définir un projet de conservation et le combiner avec un plan de gestion et un dispositif de suivi permanent.

The conservation plan must determine the terms, rules, objectives and outcomes of any changes. It "should determine which buildings - and spaces - must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, "under quite exceptional circumstances, might be expendable." (Washington Charter).

Le plan de sauvegarde doit déterminer les règles, les objectifs et la performance du changement. « Il doit encore déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments et les espaces à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et dans des circonstances exceptionnelles, à détruire. » (Charte de Washington art. 5).

Before any intervention, existing conditions should be

L'état des lieux avant toute intervention sera

rigorously documented.

The conservation plan must identify and protect the elements contributing to the values and character of the town, as well as the components that enrich and/or demonstrate the character of the historic town and urban area.

The proposals in the conservation plan must be articulated in a realistic fashion, from the legislative, financial and economic point of view, as well as with regard to the required standards and restrictions.

“The Conservation Plan should be supported by the residents of the historic area.” (Washington Charter art.5).

When there is no conservation plan, all necessary conservation and development activities in a historic town must be carried out in accordance with the principles and objectives of conservation and enhancement.

I - Management Plan

An effective management system should be devised according to the type and characteristics of each historic town and urban area, and their cultural and natural context. It should integrate traditional practices, and be co-ordinated with other urban and regional planning tools in force.

A management plan is based on the knowledge, conservation and enhancement of tangible and intangible resources.

Therefore it must:

- determine the cultural values;
- identify stakeholders and their values;
- identify potential conflicts;
- determine conservation targets;
- determine legal, financial, administrative and technical methods and tools;
- understand strengths, weaknesses, opportunities and threats;
- define suitable strategies, deadlines for the work, and specific actions.

The production of such a management plan should be a participatory process.

In addition to the information provided by local

rigoureusement documenté.

Le plan de sauvegarde doit identifier et protéger les éléments constitutifs des valeurs culturelles de la ville ainsi que les composantes qui enrichissent et/ou montrent le caractère de la ville et de l'ensemble urbain historique.

Les propositions du plan de sauvegarde doivent être formulées de façon réaliste, tant du point de vue législatif, financier et économique que par rapport aux normes et restrictions imposées.

« Le plan de sauvegarde doit bénéficier de l'adhésion des habitants. » (Charte de Washington art. 5).

En l'absence d'un plan de sauvegarde, toutes les opérations de conservation et de transformation de la ville historique doivent être effectuées conformément aux principes et objectifs de sauvegarde et de mise en valeur.

I - Plan de gestion

Un système de gestion efficace doit être conçu selon le type et les caractéristiques des villes et ensembles historiques et selon leur contexte culturel et naturel. Il doit intégrer les activités traditionnelles et être coordonné avec les autres instruments de planification urbaine et territoriale en vigueur.

Un plan de gestion s'appuie sur la connaissance, la sauvegarde et la mise en valeur des ressources matérielles et immatérielles.

Par conséquent, il doit:

- déterminer les valeurs culturelles,
- identifier les parties prenantes et leurs valeurs,
- identifier les conflits potentiels,
- définir des objectifs de sauvegarde,
- définir les méthodes et instruments légaux, financiers, administratifs et techniques,
- comprendre les opportunités, forces, faiblesses et menaces,
- définir des stratégies adaptées, les échéances du programme ainsi que les actions spécifiques.

La mise en place d'un tel plan de gestion doit suivre une procédure participative.

En plus des données provenant de l'administration

authorities, officials, field survey and detailed documentation, the Plan should include, as an appendix, the conclusions from stakeholder discussions and an analysis of the conflicts arising in these inherently contradictory debates.

Follow Up

These recommendations are the outcome of collaborative work by CIVVIH, which intends them as a contribution to the wider discussions being led by ICOMOS.

This is an open source document that can be updated in the light of the evolution of the issues discussed.

locale, d'enquêtes de terrain et d'une documentation détaillée, le plan doit faire état, en annexe, des conclusions des débats entre les parties, avec une analyse des conflits survenus au cours des séances de questions-réponses.

Suivi

Ces recommandations sont le résultat d'une démarche collaborative conçue par le CIVVIH qui contribue ainsi à la réflexion universelle menée par l'ICOMOS.

Il s'agit d'un document ouvert qui pourra être actualisé à la lumière de l'évolution des questions débattues.